



משמרה

www.torah.it

Torah.it

למוד

שנוהגים לומר בני רומא
בערב קודם יום המילה

עם תרגום איטלקי והערות
מאת
יהודה נילו פאוונצילו

Questo libretto, curato, tradotto e annotato da **rav Nello Pavoncello** ל"ר, è stato digitalizzato da www.torah.it in occasione della nascita di

Refael Pacifici e Lio Pacifici

a Tel Aviv, Rosh Hodesh Kislev 5773, 15 novembre 2012.



Ascolta qui <http://tinyurl.com/mishmara> la Mishmarà cantata e spiegata da rav Toaff ed altri rabbanim.

Per consentire un migliore utilizzo sui dispositivi portatili la traduzione, originariamente a fronte, è stata spostata al termine del testo ebraico mantenendo lo stesso numero di pagina del testo originale.

La pubblicazione di quanto usualmente viene letto in Roma in occasione delle circoncisioni e di altre liete ricorrenze, accompagnato da traduzione e note, è stata voluta dal Centro di Studi Ebraici per facilitare chi, assistendo alla lettura di questi antichi testi, voglia loro rendere l'omaggio che più essi meritano, quello della comprensione.

La preghiera ebraica è un continuo riallacciarsi allo sviluppo storico dell'esperienza etico-religiosa, un costante avvicinamento a Dio attraverso una confessione che è nello stesso tempo un'analisi della coscienza umana; essa è pervasa da una altissima poesia dalla quale è assente qualsiasi traccia di mito o di concezioni estranee alla semplice e diretta esperienza spirituale. La preghiera si diffonde naturalmente nella vita dell'ebreo tendendo ad innalzare il livello morale e perfino l'aspetto formale di qualsiasi atto. Le sinagoghe non sono che i centri nei quali confluiscie quest'attività etico-religiosa, dove si concreta la comunità e con la comunità quell'Entità posta tra l'astratto ed il concreto che è il Popolo, l'unico tramite fra l'uomo e Dio. Prima di diventare questo fiume poderoso la preghiera scorre in un'infinità di rivoli, circolando nelle case, fra casa e casa, per le strade, nelle piccole e grandi riunioni, infiltrandosi fra atto e atto della vita giornaliera per imprimergli un'impronta sacrale. Alzarsi da letto, inizio e fine pasti, coricarsi, inizio e termine del Sabato, tutto è accompagnato da invocazioni e da benedizioni.

La casa è per l'ebraismo un primo passo verso la Sinagoga, qui il padre di famiglia assume funzioni non dissimili da quelle del rabbino nel Tempio. Vi sono alcune circostanze nella vita dell'ebreo nelle quali la sua casa risuona del mormorio sommesso della preghiera in comune proprio come nella Sinagoga. In molte comunità orientali le nozze e la circoncisione venivano celebrate esclusivamente in casa. Come le ricorrenze più solenni, la circoncisione era preceduta da una veglia, "mishmarà" durante la quale si riunivano

parecchie decine di persone che trascorrevano l'intera notte leggendo e commentando brani del Talmud e della Cabalah, intercalati dal canto di salmi e da invocazioni.

Erano noti che si distinguevano nettamente da quelle abituali; e se formavano un'esperienza ed una visione staccate dal mondo circostante. I bambini andavano a letto e si addormentavano cullati dal mormorio e dal borbottio discreti di quelle voci recitanti o dialoganti che sembravano vagare in un mondo fantastico; il sonno veniva ogni tanto scosso e rotto per pochi istanti dall'elevarsi improvviso delle voci in un'invocazione che concludeva una lunga discussione. Poi il canto si attenuava, sfumava in una cantilena mesta cui seguiva il mormorio della disputa che riprendeva. Tutta l'atmosfera fatta di intimità familiare illuminata dalla gioia dell'evento era soffusa da questo intreccio di cantilene sacre e di argomentazioni che formavano una sola armonia...

La funzione della circoncisione veniva così collegata ad una serie di vicende storiche eccezionali, e il neonato era inserito in un grandioso processo spirituale la cui origine si perde in tempi estremamente remoti; ma che tuttavia veniva reso attuale da quella poderosa e misteriosa volontà di rievocazione che è nell'anima di ogni ebreo e che gli permette di trasfigurare il presente rendendolo partecipe ad un tempo del ricordo del passato e dell'ansiosa anticipazione dell'avvenire.

Leggendo i brani raccolti in questo libretto si può ricostruire il quadro suggestivo e ricco di significato etico religioso di quelle celebrazioni e vien fatto di augurare che esse non restino solo oggetto di ricordi e di nostalgia.

עֲזַרְנוּ בְּשֵׁם יי עֵיטָה שָׁמַיִם וְאָרֶץ תּוֹרָה
 צוֹהֲלָנוּ מִשֶּׁה מוֹרִיטָה קֹהֶלֶת יַעֲקֹב :
 לֵב טְהוֹר בְּרָא לָנוּ אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חָדֵשׁ
 בְּקִרְבָּנוּ וְחֶפֶץ יי בִּידְנוּ יִצְלַח : גַּלְעִינִי וְאַבִּיטָה
 נִפְלְאוֹת מִתּוֹרָתְךָ טוֹב־לִי תוֹכַת־פִּיךָ מֵאֵלֶי
 זָהָב וְכֶסֶף : בְּרוּךְ אַתָּה יי לְמִדְנֵי חֶקֶד
 בַּחֲקוֹתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁבַּח דְּבָרְךָ :

וְיִהי אֲבָרֶם בְּתִשְׁעִים שָׁנָה וְתִשְׁעֵי שָׁנִים
 וַיֵּרָא יי אֶל־אֲבָרֶם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי
 אֵל שְׂרֵי הַתְּהִלָּךְ לְפָנַי וְהָיָה תָמִים : וְאַתָּנָה
 בְּרִיתִי בֵינִי וּבֵינְךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֵד :
 וַיִּפֹּל אֲבָרֶם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתוֹ אֱלֹהִים
 לֵאמֹר : אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאֵב
 הַמּוֹן גּוֹיִם : וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אֲבָרֶם
 וְהָיָה שִׁמְךָ אֲבָרָהֶם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְתִּיךָ :
 וְהִפְרַתִּי אִתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֵד וְנִתְתִּיךָ לְגּוֹיִם
 וּמַלְכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ : וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי
 בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדוֹרֹתֶם לְבְרִית
 עוֹלָם לְהִיּוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ :
 וְנִתְתִּי לְךָ וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרֶיךָ

אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֵזת עוֹלָם וְהִיִּיתִי לָהֶם
 לְאֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה
 אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמַר אִתָּה וְזָרַעְךָ אַחֲרַיִךְ
 לְדֹרֹתָם : זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
 וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זָרַעְךָ אַחֲרַיִךְ הַמּוֹל לָכֶם כָּל־
 זָכָר : וּנְמַלְתֶּם אֶת בֶּשֶׂר עַרְלַתְכֶם וְהָיְתָה
 לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם : וּבֶן־שִׁמְנַת יָמִים
 יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בֵּית
 וּמְקַנַּת־כֶּסֶף מִכָּל בֶּן־נָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ
 הוּא : הַמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמְקַנַּת כֶּסֶףְךָ
 וְהָיְתָה בְרִיתִי בְּבִשְׂרֵיכֶם לְבְרִית עוֹלָם :
 וְעַרְל זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בֶּשֶׂר עַרְלָתוֹ
 וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיּוֹ אֶת־בְּרִיתִי
 הַפֶּר : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרִי אֵשֶׁתְךָ
 לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ :
 וּבִרְכַתִּי אִתָּה וְגַם נָתַתִּי מִמְּנֶה לָּךְ בֶּן
 וּבִרְכַתִּיּוֹ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלָכִי עַמִּים מִמְּנֶה
 יִהְיוּ : נִפְל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר
 בְּלִבּוֹ הֲלִבְנֵי מֵאָה שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם־שָׂרָה הִכְתִּיר
 תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־

האלהים

הָאֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמַעְאֵל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ : וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֵלֶדְתְּ לָךְ בֶּן
וְקִרְאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי
אִתּוֹ לְבְרִית עוֹדָם לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו : וְלִישְׁמַעְאֵל
שָׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה בִרְכַּתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ
וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאד מְאֹד שְׁנַיִם עָשָׂר נְשִׂאִים
יֹולִיד וְנִתְּתִיו לְגֹוִי גָדוֹל : וְאֶת־בְּרִיתִי אֶקִּים
אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה
בְּשָׁנָה הָאַחֲרֹת : וַיְכַל לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיַּעַר
אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־
יִשְׁמַעְאֵל בְּנֹו וְאֶת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת כָּל־
מִקְנֵת כֶּסֶף כָּרְזָכָר בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם
וַיָּמַל אֶת־בִּשְׂר עֶרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים : וְאַבְרָהָם בֶּן־
תִּשְׁעִים וְתִשְׁעֵי שָׁנָה בְּהִמְלוֹ בִּשְׂר עֶרְלָתוֹ :
וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֹו בֶן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמְלוֹ
אֶת בִּשְׂר עֶרְלָתוֹ : בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹר
אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֹו : וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ
יָלִיד בֵּית וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־גִּבּוֹר גְּמֹלוֹ
אֹתוֹ :

” חֲפִיץ לְמַעַן צְדָקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר :

וְדַבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חֹזֵן הַרְבֵּיתִי
 וּבִיד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה : כִּי לֹא יַעֲשֶׂה ”
 אֱלֹהִים דָּבָר כִּי אִם־נִלְה סוּדוֹ אֶל־עַבְדּוֹ
 הַנְּבִיאִים : אֲרִיֶּה שָׁאֵן מִי לֹא יִרְא ” אֱלֹהִים
 דָּבָר מִי לֹא יִנְבֵּא : וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצֶל
 יְדֵי כַּסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר
 לְצִיּוֹן עֲמִי אַתָּה :

וַיֵּד ” הִיִּתָּה אֶל־אֱלֹהֵיךָ וַיִּשְׁנַם מִתְּנוּי וַיִּרְץ
 לִפְנֵי אַחֲאָב עַד־בְּאֶכָה יִזְרַעֲאֵלָה : וַיִּגַּד
 אַחֲאָב לְאִיזָבֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵי
 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בַּחֶרֶב :
 וְתִשְׁלַח אִיזָבֵל מִדָּאָךְ אֶל אֱלֹהֵיךָ לֵאמֹר כֹּה
 יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יִסְפוּן כִּי־כַעַת מָחָר אֲשִׁים
 אֶת־נַפְשְׁךָ בְּנַפְשִׁי אֶחָד מֵהֶם : וַיִּרְא וַיִּקַּם
 וַיִּדְּךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיִּבֵּא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה
 וַיִּנַּח אֶת־נַעְרוֹ שָׁם : וְהוּא־הֵלֶךְ בְּמִדְבַר
 דֶּרֶךְ יוֹם וַיִּבֵּא וַיִּשָׁב תַּחַת רֹתֵם אֶחָד וַיִּשְׁאַל
 אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוֹת וַיֵּאמֶר רַב עָתָה ” קַח נַפְשִׁי

כִּי לֹא־טוֹב אֲנֹכִי מֵאֲבֹתַי : וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן
 תַּחַת רֵתֶם אַחַד וְהִנֵּה־זֶה מִלֶּאךָ נִגַע בּוֹ
 וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכוּל : וַיִּבֹט וְהִנֵּה מִרְאֲשֹׁתָיו
 עָנַת רִצְפִים וְצַפַּחַת מַיִם וַיֹּאכַל וַיִּשֶׁת וַיִּשָׁב
 וַיִּשְׁכַּב : וַיִּשָׁב מִלֶּאךָ יְיָ שְׁנִית וַיִּגַע־בּוֹ וַיֹּאמֶר
 קוּם אֲכוּל כִּי רַב מִמֶּךָ הִרְרָךְ : וַיִּקַּם וַיֹּאכַל
 וַיִּשְׁתָּה וַיֵּלֶךְ בִּכְחַ הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים
 יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הָרַ הָאֱלֹהִים חָרַב :
 וַיְבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה וַיֵּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דָבָר
 יְיָ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מֵהֲלֶךְ פֹּה אֵלָיְהוּ : וַיֹּאמֶר
 קִנְאָה קִנְאַתִּי לַיְיָ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הִרְסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
 הִרְגוּ בְּחָרֹב וְאוֹתָר אֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׂוּ־אֶת־
 נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ : וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדַת בְּהָר לְפָנַי
 יְיָ וְהִנֵּה יְיָ עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוּלָה וְחֹזֶק מְפָרֵק
 הָרִים וּמִשְׁבַּר סַלְעִים לְפָנָיו יְיָ לֹא בְרוּחַ יְיָ
 וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בְרַעַשׁ יְיָ : וְאַחַר
 הָרַעַשׁ אִשׁ לֹא בְּאִשׁ יְיָ וְאַחַר הָאִשׁ קוֹל
 דְּמָמָה דָּקָה : וַיְהִי כִשְׁמַע אֱלֹהֵיו וַיִּלֵּט פָּנָיו
 בְּאֲדָרְתוֹ וַיִּצֵּא וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה

אֱלֹהֵי קוֹל וַיֹּאמֶר מֵהֵלֶךְ פֶּה אֱלֹהֵינוּ: וַיֹּאמֶר
 קִנָּא קִנָּאתִי לַיְי אֱלֹהֵי צְבָאוֹת בִּי־עֲזֹבוּ
 בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֶיךָ הֲרִסוּ
 וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הֲרִגוּ בַחֲרֹב וְאוֹתָר אֲנִי לְבָדִי
 וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: וַיֹּאמֶר יְי אֱלֹהֵי
 לַךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְּבָרָה דַּמְשֶׁק וּבֹאת
 וּמִשְׁחַת אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אָרֶם: וְאֵת
 יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי תִמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
 וְאֶת־אֱלִישֶׁע בֶּן־שִׁפְט מֵאֲבֵל מְחֹלָה תִמְשַׁח
 לְנָבִיא תַחֲתֶיךָ: וְהָיָה הַנְּמֻדֵט מַחֲרֹב חֲזָאֵל
 יָמִית יְהוּא וְהַנְּמֻלֵט מַחֲרֹב יְהוּא יָמִית אֱלִישֶׁע:
 וְהִשְׁאֲרֵתִי בְיִשְׂרָאֵל שְׁבַע־עַת אֲלָפִים כָּר־
 הַבְּרָכִים אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לְבַעַל וּכְל־הַפָּה
 אֲשֶׁר לֹא נָשַׁק לוֹ: וַיֵּדֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־
 אֱלִישֶׁע בֶּן־שִׁפְט וְהוּא חָרֵשׁ שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי צְמֻדִים
 לְפָנָיו וְהוּא בְשָׁנַיִם הָעֵשֶׂר וַיַּעֲבֹר אֵלָיְהוּ
 אֱלֹהֵי וַיִּשְׁלַךְ אֲדָרְתוֹ אֵלָיו: וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבְּקָר
 וַיֵּרֶץ אַחֲרַי אֵלָיְהוּ וַיֹּאמֶר אִשְׁקֶה־נָּא לְאָבִי
 וּלְאִמִּי וְאֶלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לַךְ שׁוּב
 כִּי מֵהָעֵשִׂיתִי לַךְ: וַיֵּשֶׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־

צָמַד הַבֶּקֶר וַיִּזְבַּחְהוּ וּבְכָלֵי הַבֶּקֶר בְּשֵׁלֶם
הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעֵם וַיֹּאכְלוּ וַיִּקֶּם וַיִּלֶךְ אַחֲרַי
אַלְיָהוּ וַיִּשְׁרְתָהוּ :
גָּאֵלְנוּ יי צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל :

בָּרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּקוֹל תְּהִלָּתוֹ:
בָּאוּ שְׁעָרָיו בַּתּוֹדָה חֲצֵרְתּוֹ בַּתְּהִלָּה
הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: כִּי טוֹב יי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ
וְעַד דָּוָר וְדָוָר אֲמוֹנָתוֹ: וְאַנְחֵנוּ עִמָּךְ וְצֹאן
מִרְעִיתְךָ נוֹדָה לְךָ לְעוֹלָם לְדָוָר וְדָוָר נִסְפָּר
תְּהִלָּתְךָ :

לְמַנְצָה בְּנִגְיֹנוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:
יי אֵל־בְּאִפְךָ תּוֹכִיחֵנִי וְאֵל־בְּחַמָּתְךָ
תִּיַסְרֵנִי: חֲנִנִי יי כִּי אִמְלֵל אָנִי רַפְּאֵנִי יי
כִּי נִבְהָלוּ עַצְמִי: וּנְפִישִׁי נִבְהָלָה מְאֹד וְאַתָּה
יי עֲרַמְתִּי: שׁוּבָה יי חֲדָצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי
לְמַעַן חֲסֶדְךָ: כִּי אֵין בַּמּוֹת זְכָרְךָ בְּשֹׂאוֹל
מִי יוֹדֵה־לְךָ: יְגַעַתִּי בְּאַנְחָתִי אֲשַׁחֲזֶה בְּכָל־
לֵילָה מִטְּתִי בְּדַמְעֹתַי עֲרִישֵׁי אִמְסָה: עֲשֵׂשָׁה
מִבְּעַם עֵינִי עֲתָקָה בְּכָל־צוֹרְרֵי: סוֹרוּ מִפְּנֵי

כִּרְפָעֵלִי אֶן • כִּי־שָׁמַע יי קוֹל בְּכִי : שָׁמַע
 יי תַּחֲנִיתִי • יי תַּפְלִיתִי יִקַּח : יִבְשׁוּ וַיִּבְהֲלוּ
 מְאֹד כָּל־אִבֵי • יִשְׁבוּ יִבְשׁוּ רַנֵּע :

לְמַנְצַח עַל־הַשְּׁמַיִת מְזֻמֹּר לְדוֹד : הוֹשִׁיעָה
 יי כִּי־גִמַר חֲסִיד • כִּי־פָסוּ אֲמוּנִים •
 מִבְּנֵי אָדָם : שׂוֹא יִדְבְּרוּ • אִישׁ אֶת־דַּעְהוּ •
 שִׁפְתַּי חֲלָקוֹת • בָּלָב וְלֵב יִדְבְּרוּ : יִכְרַת יי
 כָּל־שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת • לְשׁוֹן מִדְּבָרַת • גְּדֻלוֹת :
 אֲשֶׁר אָמְרוּ • לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר • שִׁפְתֵינוּ אֲתָנוּ •
 מִי אֲדוֹן לָנוּ : מִשֹּׁד עֲנִיִּים • מֵאֲנָקַת אֲבִיוֹנִים •
 עֲתָה אָקוּם יֹאמֵר יי • אֲשִׁית בִּישַׁע יִפְיַח לוֹ :
 אֲמָרוֹת יי • אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת • כֶּסֶף צְרוּף
 בְּעֵלִי לְאָרֶץ • מִזְקַק שִׁבְעָתַיִם : אֲתָה־יי
 תִּשְׁמָרֵם • תִּצְרְנוּ מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם : סָבִיב
 רְשָׁעִים • יִתְהַלְכוּן • כָּרַס־זֵלוֹת לְבְנֵי אָדָם :

הַלְלוּיָהּ אֹדָה יי בְּכָל־לֵב • בְּסוֹד יִשְׂרָיִם
 וְעֲדָה : גְּדֻלִים מַעֲשֵׂי יי • דְּרוֹשִׁים
 לְכָל־חַפְצֵיהֶם : הוֹדוּהֶרָר פִּיעֲלוּ • וְעֲדָקְתוּ
 עֲמֶדַת לַעַד : זְכֹר עֲשֵׂה לְנַפְלְאֹתָיו • חֲנוּן

ורחום יי : טרף נתן ליראיו · יזכר לעולם
 בריתו : כח מעשיו · הגיד לעמו · לתת
 להם נחלת גוים : מעשי ידיו אמת ומשפט ·
 נאמנים כל־פקודיו : סמוכים לעד לעולם ·
 עשויים באמת וישר : פדות שלח לעמו צוה
 לעולם בריתו קדוש ונורא שמו : ראשית
 חכמה יראת יי · שכל טוב לכל־עשיהם ·
 תהלתו עמדת לעד :

הושיעה ארנ־עמך · וברך את־נחלתך ·
 ורעם ונשאם · עד־העולם : ואנחנו
 עמך · וצאן מרעיתך · נודה לך לעולם ·
 לדור ודור נספר תהלתך :

קדיש יהא שלמא

ידיד נפש אב הרחמן · משוך עבדך אל רצונך : ירוץ
 עבדך כמו איל · ישתחוה אל מול הדרך : יערב
 לו ידירותך מנופת צוף וכל טעם :
 הדור נאה זיו העולם · נפשי חולת אהבתך : אנא אל
 נא רפא נא לה · בהראות לה נועם זיוך : אז
 תתחזק ותתרפא · והיתה לה שמחת עולם :
 ותיק יהמו רחמיק · וחוסה נא על בן אהובך : כי זה
 במה נכסוף נכסף · לראות בתפארת עזך : אנא
 אלי

אלי חמדת לבי • וחוסה נא ואל תתעלם :
הַגְּלָה נא ופרוס חביבי עלי את סבת שלומך : תאיר
 ארץ מכבודך • נגילה ונשמחה בך • מהר אהוב
 כי בא מועד וחננו כימי עולם : מהר
 חננו לך קוינו • היה זרעם לבקרים אף ישועתנו בעת
 צרה : קומי אורי כי בא אורך וכבוד יי עליך זרח :
 כי הנה החשך יבסה ארץ וערפל לאפים • ועליך יזרח יי
 וכבודו עליך יראה :

בר יוחאי נמשחת אשריך שמן שישון מחבריך:
 בר יוחאי שמן משחת קדש • נמשחת מומדת
 הקדוש • נשאת ציץ נזר הקדוש •
 חבוש על ראשך פארך : בר יוחאי
 בר יוחאי מושב טוב ישבת • יום נסת יום
 אישר ברחת • במערת צורים
 שעמדת • שם קנית הודך והדרך : בר יוחאי
 בר יוחאי עצי ישטים עומדים • למודי יי הם
 לומדים • אור מפלא אור היקוד
 הם יוקדים • הלא המה יורוך מוריך : בר יוחאי
 בר יוחאי ולשדי תפוחים • עדית ורקוט בו
 מרקחים • סודי תורה בציצים
 ופרחים • נעשה אדכנאמר בעבורך : בר יוחאי

בַּר יוֹחָאִי גְאֹזְרָת בְּגְבוּרָה · וּבְמִלְחָמַת אִישׁ
 דָּת הַשְּׁעָרָה · וְחָרַב הוּצֵאתָ
 מִתְעָרָה · שְׁלֵפֶת נָגַד צוֹרְרִיךְ : בַּר יוֹחָאִי
 בַּר יוֹחָאִי לְמָקוֹם אַבְנֵי שֵׁישׁ · הִנְעַת לִפְנֵי
 אַרְיָה לִישׁ · גַּם גָּלַת כּוֹתֶרֶת עַל
 עֵישׁ · תְּשׁוּרֵי וּמֵי יְשׁוּרְךְ : בַּר יוֹחָאִי

בַּר יוֹחָאִי בְּקִדְשׁ הַקִּדְשִׁים · כּוּ יְרוֹק מְחֻדָּשׁ
 חֲדָשִׁים · שִׁבְעַת שַׁבְּתוֹת סוּד חֲמִשִּׁים ·
 קִשְׂרָת קִשְׁרֵי שֵׁין קִשְׁרִיךְ : בַּר יוֹחָאִי
 בַּר יוֹחָאִי יוֹד חֲכָמָה קְדוּמָה · הַשְּׁקִפְתָּ
 לְכְבוֹדוֹ פְּנִימָה · שְׁלֵשִׁים וּשְׁתַּיִם
 נְתִיבוֹת רֵאשִׁית תְּרוּמָה · אֵת כְּרוּב מְמִישָׁח
 זֵיו אוֹרְךְ : בַּר יוֹחָאִי

בַּר יוֹחָאִי אוֹר מְפֹלָא רוּם מְעֵלָה · יֵרֵאתָ
 מְלַהֲבִישׁ כִּי רַב לָהּ · תְּעֵלוּמָה
 וְאִין קוֹרָא לָהּ נִמְתָּ עֵין לֹא תְשׁוּרְךְ : בַּר יוֹחָאִי
 בַּר יוֹחָאִי אֲשֶׁרֵי יוֹלְדֶתְךָ · אֲשֶׁרֵי הָעַם הֵם
 לוֹמְרִיךְ · וְאֲשֶׁרֵי הָעוֹמְדִים עֵד
 סוּדְךָ · לְבוּשֵׁי חֲשָׁן תְּמִיךְ וְאוֹרְךְ :

בַּר יוֹחָאִי נִמְשַׁחַת אֲשֶׁרֵיךְ שְׁמֵן שְׁשׁוֹן מְחַבְרִיךְ :
 קְרִישׁ

קדיש יהא שלמא

עַת שְׁעָרֵי רְצוֹן לְהִפָּתַח • לֵיל אֲהִיָּה כְּפִי
 לְאֵל יְשׁוּטָה • אָנָּא זְכַר נָא לִי בְיוֹם
 הַזֶּה :

עוקד והנעקד והמזבח

בְּאַחֲרֵית נֶסֶה בְּסוֹף הָעֵשְׂרָה • הַבֵּן אִישׁ
 נוֹלַד לָךְ מִשְׂרָה • אִם נִפְשֶׁךָ בּוֹ
 עַד מָאֵד נִקְשְׂרָה • קוֹם תְּעַלְהוּ לִי לְעוֹלָה
 בָּרָה • עַל הַר אִישׁ כְּבוֹד לָךְ זוֹרַח :

עוקד והנעקד והמזבח

אָמַר לְשָׂרָה כִּי חֲמוּדָךְ יִצְחָק • גְּדַל וְלֹא
 לְמַד עֲבוּדַת שְׁחָק • אֵלֶךְ וְאוֹרְהוּ
 אִישׁ לוֹ אֵל חָק • אָמְרָה לָכֵה אֲרוֹן אָבֶל
 אֵל תִּרְחָק • עֲנֵה יְהִי לְבָךְ בְּאֵל בּוֹטָח :

עוקד והנעקד והמזבח

שְׁחַר וְהַשְּׂבִים לְעֹלוֹת בְּבִקְר • וּשְׁנֵי נְעָרָיו
 מִמֵּתֵי הַשְּׂקָר • יוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּנְעוּ אֶרֶץ
 חֶקֶר • נִרְאָה דְמוּת כְּבוֹד וְהוֹד וְיִקְר • עַמֵּד
 וְהַתְּבוֹנֵן

וְהִתְבוּנָן לְהַמְשִׁיחַ :

עוקד והנעקד והמזבח

יִדְעוּ נְעָרָיו כִּי קָרָאם לְאֹמֵר אֹר הַרְאִיתֶם
צֶ'ן בְּרֹאשׁ הַר הַמּוֹר וַיֹּאמְרוּ לֹא נִחְזָה
רַק מִהַמּוֹר עָנָה שְׂבוּ פֹה עִם מִשׁוּלִים
לְחַמּוֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֱקָד לְהִשְׁתַּחֲוֹת :

עוקד והנעקד והמזבח

הִלְכוּ שְׁנֵיהֶם לְעֶסוֹק בְּמִלְאכָה וַיַּעֲנֶה יִצְחָק
לְאָבִיו כְּכֹה אָבִי רָאָה אִישׁ וְעֵצִי
מִעֲרֹכְרָה אִיהָ אֲדַנִּי שֶׁהָ אֲשֶׁר בְּהִלְכָה
הָאֵת בְּיוֹם זֶה דָּתְךָ שׁוֹבֵחַ :

עוקד והנעקד והמזבח

וַיַּעֲנֶה אָבִיו בְּאֵל חַי מְחַסֶּה כִּי הוּא אֲשֶׁר
יִרְאֶה לְעוֹלָה הַשָּׁה דַּע כֹּל אֲשֶׁר
יִחְפוּץ אֱלֹהִים יַעֲשֶׂה נִבְנָה בְּנֵי הַיּוֹם לְפָנָיו
כִּסֵּא אִזְ אֲמִיר זָבַח וְהַזּוֹבַח :

עוקד והנעקד והמזבח

דָּפְקוּ בְּשַׁעְרֵי רַחֲמִים לְפִתּוֹת הַבַּיִת לְהַזְבֵּחַ
וְאֵב לְזִבּוֹחַ קוֹוִים לְאֵל וּלְרַחֲמָיו
לְבִטּוֹת וְקוֹוִי יִי יִחְלִיפוּ כַח דְּרִשׁוּ בְּנִחְלַת

אל להסתפח :

עוקד והנעקד והמזבח

הבין עצי עולה באון וחיל . ויעקד יצחק
 בעקרו איל . והמון המעיו נוזלים בחיל .
 ויהי מאור יומם כעצם ליל . עין במר בוכה
 ולב שמה :

עוקד והנעקד והמזבח

שיחו לאמי כי ששונה פנה . הבן אשר
 ילדה לתשעים שנה . היה לאש
 ולמאכלת מנה . אנא אבקשלה מנחם
 אנא . צר לי לאם תבכה ותתיפח :

עוקד והנעקד והמזבח

ממאכלת יהמה מדברי . נא חדרה אבי
 בעת מאסרי . חוק בעת היקד
 יקוד בבשרי . קח עמך הנשאר מאפרי
 ואמור לשרה זה ליצחק ריח :

עוקד והנעקד והמזבח

ויהמו כל-מלאכי מרכבה . אופן ושרף
 שואלים בנדבה . מתחננים לאל בעד
 שר צבא . אנא תנה פדיום וכפר הברה .

אל נא יהי עולם בלי ירח :

עוקד והנעקד והמזבח

אמר לאברהם אדון שמים · אל תשלחה
יד אל שלישי אורים · שובו לשלום
מלאכי מתנים · יום זה זכות לבני ירושלים ·
בו יטערי רחמים אני פותח :

עוקד והנעקד והמזבח :

לבריתך שוכן זכול וישבועה · זכרה לעדה
סוערה ונגועה · ושמע לקור
המתפללים בתפלה (המתחננים בתחנה)
ואמור לציון בא זמן הישועה · ינון ואליה
אני שולח :

עוקד והנעקד והמזבח :

ושחט אותו על ירך המזבח צפונה לפני יי וזרקו בני
אהרן הכהנים את דמו על המזבח סביב :

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שתתמלא
רחמים עלינו ובכן ברב רחמיק תזכר לנו עקדתו של
יצחק אבינו בן אברהם אבינו ע"ה כארו אפרו צבור ומונח
על גבי המזבח ותביט באפרו לרחם עלינו ולבטל מעלינו
כל גזרות קשות ורעות ותזכנו לחזור בתשובה שלמה
ותצילנו מיצר הרע · ומעין הרע · ומכר־חטא ותאריך
ימינו בטוב ושנותינו בנעימים אמן בן יהי רצון :

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא: אָמֵן
בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהּ וַיְמַלֵּךְ מַלְכוּתִיהּ
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּעֵנְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן:

Il pubblico risponde:

אָמֵן יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא יִתְבָּרַךְ: fin qui

וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא:
אָמֵן לְעֵלְא לְעֵלְא מְכַל בְּרַכְתָּא שִׁירְתָּא
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָא דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא וְאָמְרוּ
אָמֵן: אָמֵן

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן: אָמֵן
עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל אָמֵן: אָמֵן

Il hazan invita:

בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרַךְ:

Il pubblico risponde:

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֶד: www.torah.it

Il nostro aiuto è nel Signore, creatore del cielo e della terra. (*Salmo CXXIV, 8*). La legge che ci ha comandata Mosè è retaggio per la collettività di Giacobbe (*Deuteronomio XXXIII, 4*). O Signore crea in noi un cuore puro, rinnova in noi uno spirito saldo, e ciò che è desiderato dal Signore si realizzerà per mezzo nostro. (*cf. Salmo LI*). Togli ogni velo dai miei occhi sì che io possa vedere le meraviglie della Tua Legge. (*Salmo CXIX, 18*). La Legge della Tua bocca vale per me più di mille monete d'oro e d'argento (*Salmo CXIX, 72*). Benedetto sii Tu o Eterno! Insegnami i Tuoi statuti (*Salmo CXIX, 12*). I Tuoi statuti fanno la mia gioia, non dimenticherò la Tua parola (*Salmo CXIX, 16*).

DAL LIBRO DEL' A GENESI XVII, 1-27.

(L'eterno rinnova il suo patto con Abramo: l'obbligo della circoncisione e la promessa della nascita di Isacco).

Giunto Abramo all'età di novantanove anni gli apparve l'Eterno e gli disse: « Io sono l'Iddio Onnipotente, segui le mie vie e sii integro. Stabilirò un patto fra me e te e ti accrescerò moltissimo. Abramo si prostrò con il volto a terra e l'Eterno parlò a lui dicendo: « Quanto a me ecco il mio patto con te: tu diverrai una grande moltitudine. E non sarai più chiamato Avram, ma il tuo nome sarà Avraham (1), poichè ti ho destinato ad essere padre di una grande moltitudine. Ti farò accrescere grandemente, ti farò divenire nazione e da te usciranno dei re. E manterrò il mio patto, con te e con la tua discendenza, nel corso delle generazioni, patto eterno per essere Iddio tuo e della tua progenie. E a te e ai tuoi discendenti darò la terra delle tue peregrinazioni, tutta

la terra di Canaan in possesso perpetuo; e sarò il loro Dio». Ed il Signore disse ad Abramo: « Quanto a te, tu osserverai il mio patto, tu e la tua discendenza, nel corso delle generazioni. Questo è il mio patto, che voi osserverete, tu e la tua discendenza: sia circonciso fra voi ogni figlio maschio. Circonciderete la carne del vostro prepuzio e ciò sarà un segno del patto, fra me e voi. All'età di otto giorni ogni maschio sarà circonciso per tutte le generazioni, tanto quello nato in casa, quanto quello acquistato dallo straniero, che non appartenga alla tua discendenza. Quello nato in casa tua e quello comperato dovrà essere circonciso ed il mio patto sarà nella vostra carne un patto perpetuo. Ed ogni maschio non circonciso sarà reciso da mezzo il suo popolo; egli ha violato il mio patto ». Il Signore disse ad Abramo: « Tua moglie Sarai non la chiamare più Sarai, il suo nome sia Sara (2). Io la benedirò e ti farò avere da lei un figlio; io la benedirò ed essa diverrà un popolo, re di popoli usciranno da lei ». Abramo si prostrò con il volto a terra, sorrise e pensò in cuor suo: può un uomo, arrivato all'età di cento anni generare ancora un figlio? E Sara, può ancora, all'età di novanta anni, partorire? Abramo disse all'Eter-

no: « potesse almeno Ismaele vivere al Tuo cospetto ».

L'Eterno rispose: « Sara, tua moglie, ti partorirà un figlio, al quale porrai nome Isacco ed io manterrò il mio patto con lui, un patto perpetuo, con la sua discendenza, dopo di lui. Quanto ad Ismaele io ti ho esaudito; ecco io l'ho benedetto, lo renderò prolifico e lo accrescerò grandemente; egli genererà dodici principi ed Io farò di lui una grande nazione. Ma manterrò il mio patto con Isacco. che Sara ti partorirà l'anno prossimo, in questo tempo ». E quando l'Eterno ebbe terminato di parlare con Abramo, si allontanò da lui. E Abramo prese Ismaele suo figlio e tutti quelli che erano nati in casa sua e tutti quelli che aveva comperati con denaro, ogni maschio della casa di Abramo, e li circoncise in quello stesso giorno, come l'Eterno gli aveva comandato. Abramo aveva novantanove anni quando si circoncise ed Ismaele suo figlio aveva tredici anni quando fu circonciso. Nel medesimo giorno si circoncise Abramo ed Ismaele suo figlio. E tutti i componenti della sua casa, tanto quelli nati in essa, quanto quelli acquistati con denaro da gente straniera, vennero circoncisi con lui.

L'Eterno si compiace, per amore della Sua giustizia, di rendere la Sua Legge grande e magnifica (*Isaia XLII, 21*).

Io ho parlato ai profeti, ho moltiplicato le visioni, ho pronunciato i miei detti, per mezzo dei Profeti (*Osea XII, 11*). Poichè l'Eterno, Iddio, non fa nulla, prima che non l'abbia rivelato ai suoi ministri, i Profeti. Il leone rugge, chi non temerà. L'Eterno parla, chi non profetizzerà? (*Amos, III, 7-8*). Io ho messo le mie parole nella tua bocca, ti ho riparato all'ombra della mia mano, per distendere i cieli, stabilire la terra e per dire a Sion: « tu sei il mio popolo » (*Isaia LI, 16*).

DAL I LIBRO DEI RE, XVIII, 46; XIX, 1-21.

(Il Profeta Elia nel deserto - Vocazione di Eliseo).

La mano dell'Eterno fu sopra Elia, che cintosi i lombi, corse innanzi ad Achav (3), all'ingresso della valle di Izhreel. Achav raccontò ad Izhevel (4) tutto ciò che Elia aveva fatto e come aveva fatto uccidere tutti i profeti falsi a fil di spada. Izhevel mandò allora un messaggero ad Elia, per annunziargli: « mi punisca gravemente il Signore se non metto in atto quanto dico, se domani, a quest'ora, non farò della tua vita, quello che hai fatto della vita di ognuno di essi ». Udito ciò Elia si levò e se ne andò per mettere in salvo la propria vita e giunse a Beer Shevà, che appartiene alla tribù di Giuda; lasciò ivi il suo servo e si recò nel deserto; dopo un giorno di cammino si sedette sotto un ginestro ed augurandosi la morte disse: « basta, ora o Eterno, prendi l'anima mia,

perchè io non sono migliore dei miei padri». Si coricò e si addormentò sotto il ginestro ed ecco che un Angelo lo toccò, dicendogli: «Alzati e mangia». Egli guardò ed ecco che vicino alla sua testa vi era una focaccia cotta sulle pietre ed una brocca d'acqua; egli mangiò, bevve e tornò a coricarsi. L'Angelo dell'Eterno tornò a toccarlo una seconda volta dicendo: «alzati, mangia, perchè il cammino da percorrere è molto lungo per te». Egli si alzò, mangiò e bevve ed in virtù di quel cibo poté camminare quaranta giorni e quaranta notti, finchè giunse al monte di Dio, al Chorev. Quindi entrò in una spelonca e vi pernottò ed ecco che la parola di Dio gli fu rivolta, dicendogli: «che cosa fai tu qui o Elia?». Ed egli rispose: «fui ardente di zelo per l'Eterno, Signore delle schiere celesti, perchè i figli d'Israele hanno abbandonato il tuo patto, hanno distrutto i Tuoi altari, hanno ucciso i Tuoi profeti a fil di spada: sono rimasto io solo e cercano di togliermi la vita». E l'Eterno disse: «esci e rimani sul monte davanti all'Eterno. Ed ecco che l'Eterno passava ed un forte vento che abbatteva i monti e spezzava le rocce era davanti all'Eterno, ma l'Eterno non era nel vento; e dopo il vento, un terremoto, ma l'Eterno non era nel terremoto e dopo il terremoto un fuoco, ma l'Eterno non era nel fuoco e dopo il fuoco un suono dolce e somnesso. Quando Elia ebbe sentito ciò si coprì il volto con il mantello, uscì e si soffermò all'ingresso della

splonca; ed ecco che una voce giunse a lui, che gli diceva: « che cosa fai tu qui o Elia? ». Ed egli rispose: « Fui ardente di zelo per l'Eterno, il Signore delle schiere celesti, perchè i figli d'Israele hanno abbandonato il tuo patto, hanno distrutto i Tuoi altari, hanno ucciso i Tuoi Profeti a fil di spada; sono rimasto io solo e cercano di togliermi la vita ». E l'Eterno gli disse: « Va, prendi il tuo cammino verso il deserto di Damasco e giunto colà ungerai Chazhael, perchè sia il re di Aram, poi ungerai Yehu, figlio di Nimshi, perchè sia il re di Israele ed infine ungerai Eliseo, figlio di Shafat, di Avel Mecholà, perchè sia Profeta in tua vece. E chiunque scamperà dalla spada di Chazhael, lo farà morire Yehu e chiunque scamperà dalla spada di Yehu lo farà morire Eliseo. Ed io ti farò rimanere in Israele settemila uomini, tutti quelli cioè le cui ginocchia non si sono piegate dinanzi al Ba'al e le cui bocche non lo hanno baciato. Elia si partì di là e trovò Eliseo, figlio di Shafat, mentre arava, avendo davanti a sè dodici paia di buoi; egli stesso guidava il dodicesimo; Elia passò vicino a lui e gli gettò il proprio mantello; Eliseo abbandonata la mandria, corse dietro Elia, dicendo: « permettimi di baciare mio padre e mia madre e poi ti seguirò ». Ed Elia gli rispose: « va, e torna, perchè quello che dovevo fare io l'ho fatto ». Tornato indietro prese un paio di buoi, l'offrì in sacri-

ficio e con gli arnesi ne cosse la carne e la diede alla gente, che la mangiò; quindi alzatosi, andò dietro ad Elia e si mise al suo servizio.

Il nostro liberatore ha per nome « l'Eterno delle schiere celesti, il Santo d'Israele » (*Isaia, XLVII, 4*).

Benedite, o popoli, il nostro Signore, proclamate le Sue lodi (*Salmo LXVI, 8*). Venite alle sue porte con canti di ringraziamento, nei suoi atri con canti di lode; rendeteGli omaggio, benedite il Suo nome. Poichè buono è l'Eterno, eterna è la Sua misericordia, eterna la Sua fedeltà (*Salmo C, 4-5*). Noi siamo il Tuo popolo, il gregge da Te guidato; Ti rendiamo omaggio per sempre; di generazione in generazione tessiamo le Tue lodi (*Salmo LXXIX, 13*).

SALMO VI: Il salmista invoca l'Eterno che lo liberi dalla mano dei nemici e dai gravi dolori fisici e morali:

Al Direttore del coro. Su uno strumento ad otto corde. Salmo di Davide.

O Signore, non mi riprendere nel momento della Tua ira e non punirmi nel momento del Tuo furore. Abbi pietà di me, perchè io sono languente; risanami, o Signore, perchè le mie ossa sono dolenti. E la mia anima è assai turbata e Tu o Signore, fino a quando? Volgiti a me, o Signore, libera l'anima mia, soccorrimi, in grazia della Tua benignità. Poichè nella morte non vi è ricordo di Te, nel regno dei morti chi Ti renderà omaggio? Sono stanco di gemere, ogni notte inondo di pianto il mio letto, con le mie lacrime bagno il mio giaciglio. Si è consunto dal tormento l'occhio mio, invecchia a causa di tutti i miei avversari. Lungi da me voi tutti ope-

ratori di iniquità, perchè il Signore ha udito la voce del mio pianto. Il Signore ha udito la mia implorazione, il Signore accoglie la mia preghiera. Restano assai confusi e sconcertati tutti i miei nemici, retrocedono e sono vinti all'istante.

SALMO XII: Preghiera per implorare l'aiuto di Dio contro la falsità.

Al Direttore del coro. Su uno strumento a otto corde.
Salvo di Davide.

Soccorri o Eterno, perchè vanno diminuendo gli uomini pii, poichè vanno scomparendo tra gli uomini i fedeli. L'uno con l'altro parlano falsamente, e si esprimono con labbro ingannevole. L'Eterno distrugga tutte le labbra adulatrici, la lingua che parla con alterigia; coloro che dicono: «la nostra lingua ci rende potenti, le nostre labbra sono con noi, chi ci farà da padrone?». A causa dell'oppressione degli umili, per il gemito dei miseri, ora insorgo, dice l'Eterno, porrò in salvo colui che anela alla salvezza (5). Le parole dell'Eterno sono parole pure, argento affinato nel crogiolo di terra, purificato ben sette volte. Tu o Signore custodirai e salverai il misero per sempre da questa generazione cattiva. I malvagi si aggirano intorno come vermi disprezzati dai mortali (6).

SALMO CXI: Inno di lode all'Eterno

Lodate Iddio. Loderò l'Eterno con tutto il cuore, nel consesso e nell'assemblea dei retti. Le opere dell'Eterno sono grandi, cercate da quanti le amano. La Sua opera è splendore e maestà e la Sua giustizia sussiste in eterno. Per le Sue opere meravigliose Egli ha stabilito un ricordo; l'Eterno è pietoso e misericordioso. Egli ha dato ali-

mento a coloro che lo temono, Egli ricorda costantemente il Suo patto. Egli ha annunciato la potenza delle Sue opere al Suo popolo, dandogli il possesso delle genti. Le opere delle Sue mani sono verità e giustizia, tutti i Suoi precetti sono degni di fede. Essi sono saldi in eterno, per sempre fondati sulla verità e rettitudine. Riscatto Egli inviò al suo popolo, proclamò in eterno il Suo patto; Santo e degno di venerazione è il Suo nome. Il timore dell'Eterno è il principio di ogni saggezza, coloro che praticano la Sua legge hanno intelletto buono; la Sua lode sussiste in eterno.

DAL SALMO: LXXIX, 13: *Salva il tuo popolo e benedici il tuo retaggio, conduci e guidalo per sempre. Noi siamo il tuo popolo, il gregge da te guidato; ti rendiamo omaggio per sempre; alle future generazioni narreremo la tua lode.*

A questo punto gli astanti recitano il Kaddish (vedi in fine del testo) la notissima preghiera, che contiene l'esaltazione della grandezza di Dio, l'invocazione del Suo regno e di ogni bene da Lui (7).

O DILETTO!

Composizione liturgica attribuita a Rabbi El'azhar, figlio di Rabbi Moshé Azhari, di origine sefardita, vissuto nel XVI secolo (8)

O diletto, padre pietoso, attrai il tuo servo alla Tua volontà; corra il Tuo servo come un cervo, si prostri di fronte alla Tua maestà; gli sia gradita la Tua benevolenza più del miele e di ogni altra delizia.

O Magnifico, splendore del mondo, la mia anima langue per il tuo amore, Signore guariscila; allora essa si rinvigorerà e sarà risanata e sarà per lei una gioia perpetua.

O Pio, si intenerisca la Tua misericordia ed abbi pietà del figlio, da Te amato, che tanto anela di vedere la gloria della Tua potenza. Mio Signore, delizia del mio

cuore, abbi pietà, deh! non ti nascondere.

O mio diletto, *manifestati* e distendi su di me la terra della Tua pace, illumina la terra della Tua gloria; noi gioiremo e ci rallegreremo in Te; fa presto o degno di amore perchè è venuto il momento, e rendici grazia, come nei giorni antichi.

O *Eterno* rendici grazia, in Te noi abbiamo sperato, sii di aiuto al mattino e nostra salvezza nel momento della disgrazia. Sorgi, risplendi, poichè è venuta la tua luce e la gloria dell'Eterno su di te risplende; poichè ecco le tenebre ricoprono la terra e la fitta oscurità avvolge le nazioni, ma su di te farà luce l'Eterno e la Sua gloria su di te apparirà (9).

BAR YOCHAI

Inno in onore di Rabbi Shim'on bar Yochai. Maestro del II secolo dell'Era volgare, cui la tradizione attribuisce il libro dello Zohar (splendere) l'opera fondamentale della Kabbalà o mistica ebraica. L'inno è una delle molte Zemiròt (inni sabatici), del cabbalista Rabbi Shim'on Lavi (nato in Spagna e morto a Tripoli nel 1345) ed esalta la Torà come fonte della corrente mistica dell'ebraismo, di cui la Kabbalà è espressione.

L'inno è molto diffuso e viene cantato anche oggi, all'entrata del Sabato, sulle tombe di Rabbi Yochai sul monte Meron, presso Safed (10).

BAR YOCHAI, te beato che sei stato unto con un olio (11), che ti elevò sopra i tuoi compagni (12).

BAR YOCHAI, oltremisura tu sei stato unto con l'olio delle sacre unzioni; sul tuo capo è avvolto il turbante, con il diadema della santità (13).

BAR YOCHAI, dal giorno che dovesti fuggire e ti sei allontanato, hai abitato in un luogo buono; in una grotta, fra le rocce (14) hai fissato la tua dimora; là ti sei acquistato fama e onore (15).

BAR YOCHAI, coloro che si dedicano allo studio delle sacre carte sono da paragonare a robusti alberi di acacia (16); essi risplendono di una luce meravigliosa; sono essi le tue guide ed i tuoi maestri (17).

BAR YOCHAI, tu sei salito ai campi dei pomi, per raccogliere i frutti profumati, i misteri della Legge, simili a germogli e a fiori (18); « c'eciamo l'uomo » (19) fu detto per te.

BAR YOCHAI, nel turbine della guerra (20), per la difesa della fede, ti sei armato come un prode (21); hai estratto dal fodero la spada (22), l'hai sguainata contro i tuoi nemici.

BAR YOCHAI, nel luogo ricoperto di marmi (23) davanti al Fortissimo sei giunto; una corona di stelle tu hai visto, ma te chi arriva a vederti?

BAR YOCHAI, nella parte più interna del Santuario vi è un tenue filo di color verde, che indica il rinnovarsi dei mesi; sette settimane occorrono per giungere al mistero del cinquantesimo giorno (24); tu hai legato sopra di te i Tefillin, che portano il nome dell'Onnipotente (25).

BAR YOCHAI, tu hai penetrato a fondo, per la gloria di Dio, il mistero delle dieci sfere, l'antica disciplina dei trentadue sentieri, che conducono all'Eterno; sei come un grande re (26); la tua luce risplende.

BAR YOCHAI, hai temuto di guardare la meravigliosa luce, che proveniva dall'alto (27), perchè era molto forte, cosa occulta e non ne conoscevi la provenienza (28); hai chiuso gli occhi per non vederla.

BAR YOCHAI, beata colei che ti generò, beati coloro che studiano e riescono a penetrare i tuoi misteri; essi sono rivestiti del pettorale, sul quale erano incisi gli Urim ed i Tummim (29).

Nella poesia che segue Yehudà Shemuel Abbash (nato a Fez verso l'anno 1080) (30), narra poeticamente il sacrificio a cui stava per essere sottoposto il nostro patriarca Isacco (Genesi, XXII, 1-19).

E' l'ora in cui le porte del gradimento stanno per dischiudersi, la notte in cui io levo a Dio le mie palme. Ricorda in mio favore nel giorno del giudizio colui che legò, colui che fu legato e l'altare.

Con la decima prova (31) tu hai sperimentato ancora Abramo, dicendo: « Il figlio che ti è nato da Sara, per quanto tu gli sia affezionato, offrilo a me in sacrificio puro, sul monte ove splenderà per te la mia luce ». Ricorda...

Egli disse a Sara: « Poichè il tuo amato Isacco è cresciuto e non ha ancora imparato il culto dell'Eterno, io andrò con lui e gli insegnerò quanto Iddio ha ordinato. « Va, o mio Signore », ella rispose: « abbi fiducia in Dio ». Ricorda...

Si alzò Abramo di buon mattino per mettersi in cammino e prese con sè due servi; al terzo giorno giunse nel luogo desiderato e vide in una magnifica visione la luce

dell'Altissimo; si soffermò a meditare per rendersi degno di ciò. Ricorda...

I suoi servi udirono che egli li aveva chiamati, per domandar loro se anche essi avevano visto brillare una luce in cima al monte Moriyà e risposero: « non vediamo altro che il monte »; e allora egli disse: « voi rimanete qui, o gente che assomigliate all'asino: io ed il fanciullo andremo a prostrarci ». Ricorda...

Andarono ambedue per compiere l'opera ed Isacco interrogò il padre, chiedendo: « padre mio, guarda, abbiamo il fuoco e le legna per preparare l'altare, ma dov'è l'agnello da presentare, secondo la regola? Forse che tu dimentichi in questo giorno la tua legge? ». Ricorda...

Gli rispose il padre: « poni la tua fiducia nel Dio vivente, poichè Egli provvederà l'agnello per l'olocausto; sappi che tutto ciò che a Dio piace è messo in effetto; costruiamo, figlio mio, oggi davanti a Lui un trono ed allora Egli porrà in alto colui che sacrifica e la vittima ». Ricorda...

Picchiarono alle porte della misericordia, onde si aprissero, il figlio, pronto ad essere immolato ed il padre ad eseguire il sacrificio, fiduciosi in Dio e speranti nella Sua misericordia, perchè quelli che sperano nell'Eterno acquistano nuovo vigore e per tal merito essi vanno a far parte del divino retaggio. Ricorda...

Abramo preparò le legna per l'olocausto, poi con fermezza e vigore legò il figlio Isacco, come se dovesse legare un montone, ma la luce del giorno si oscurò nei suoi occhi e abbondanti lacrime ne scesero; gli occhi piangevano amaramente, ma il cuore era ripieno di gioia. Ricorda...

« Dite a mia madre che la sua gioia è scomparsa, perchè il figlio che gli è nato all'età di novanta anni è stato preda del fuoco e del coltello; dove si troverà per lei un consolatore, dove? Mi dispiace molto per la mamma, che piange e sospira ». Ricorda...

« A causa del coltello mi trema la parola; padre mio affila bene, stringi con forza i miei legami e quando la mia carne sarà stata consumata dal fuoco prendi con te l'avanzo delle mie ceneri e presentandole a Sara le dirai: « questo è il ricordo del tuo figlio Isacco ». Ricorda...

Tutti gli Angeli del carro celeste si commossero allora, gli Ofannim ed i Serafim supplicavano caldamente Iddio intercedendo per quel nostro patriarca; Deh! con-

cedi un riscatto e fa in modo che il mondo non rimanga privo di luce. Ricorda...

Disse il Re del cielo ad Abramo: « Non porre la mano sopra uno dei tre illustri patriarchi e voi Angeli celesti ritornate pure in pace. Questo giorno è giorno di grande merito per i figli di Gerusalemme; in esso io dischiudo le porte della misericordia ». Ricorda...

O Tu che abiti nelle celesti dimore ricorda il Tuo patto in favore del popolo oppresso ed abbattuto, ascolta la voce di coloro che a Te rivolgono le preghiere; annunzia a Sion che è giunto il giorno della salvezza, che stai per inviare il Messia ed il profeta Elia. Ricorda...

Abatterai la vittima per il sacrificio sul lato dell'altare verso nord, davanti all'Eterno e verseranno i figli di Aaron, Sacerdoti, il suo sangue sull'altare tutt'intorno (*Levitico, I, 11*).

Sia la Tua volontà o Signore Dio nostro e Dio dei nostri Padri di abbondare di misericordia in nostro favore; nell'immensa tua pietà ricordati del sacrificio cui stava per essere sottoposto il nostro patriarca Isacco, figlio di Abramo, come se la sua cenere fosse presente sul Tuo altare; guarda la sua cenere, per aver misericordia di noi, allontanare da noi ogni sorta di duri decreti e renderci meritevoli di fare a Te sincero ritorno; salvaci dall'inclinazione cattiva, dall'occhio del cattivo, da ogni prevaricazione; prolunga i nostri giorni nel bene ed i nostri anni nella pace; così sia, così sia la tua volontà.

La cerimonia si chiude con il Kaddish e con l'invito: " Benedite il Signore, degno di benedizione ", al quale gli astanti rispondono: " Benedite il Signore, degno di benedizione, per tutta l'eternità ".

KADDISH

Sia magnificato e santificato il Suo grande nome (Amen), nel mondo che Egli ha creato secondo la Sua volontà (Amen); venga il Suo regno durante la vostra vita, la vostra esistenza e quella di tutto il popolo d'Israele, presto e nel più breve tempo (Amen). Sia il Suo grande nome benedetto per tutta l'eternità. Sia lodato, glorificato, innalzato, elevato, magnificato, celebrato, encomiato, il nome del Santo, benedetto Egli sia al disopra di ogni benedizione, canto, celebrazione, consolazione, che noi pronunciamo in questo mondo. Scenda dal cielo una abbondante pace ed una vita felice su noi e su tutto il popolo d'Israele (Amen). Colui che fa regnare la pace nell'alto dei cieli, nella Sua infinita misericordia l'accordi anche a noi e a tutto il popolo d'Israele (Amen).



Benedite l'Eterno degno di benedizione.

*Benedite l'Eterno degno di benedizione, per sempre,
eternamente.*

NOTE

(1) Avram, significa « padre eccelso »; Avraham richiama la parola « Hamon », moltitudine.

(2) Sara, Sarai: non è noto il significato del cambiamento; ambedue i nomi significano « principessa ».

(3) Achav, re d'Israele, nella prima metà del sec. VIII°. Contro gli atti nefasti di questo monarca insorse il profeta Elia, uomo di ardente fede e di vita austera.

(4) Izhevel, figlia del re di Sidone e moglie del re Achav, principessa altera e crudele, incitava perfino il marito a compiere ogni sorta di empietà.

(5) Altri traduce: « chi verso me tende ».

(6) Il testo nbn è chiaro; altri traduce: « ovunque si aggirano i malvagi, ivi è terrore per i figli di Adamo » ed altri: « gli empì sono dappertutto quando la bassezza domina i figli degli uomini ».

(7) Il Kaddish è scritto in linguaggio aramaico, comunemente usato dagli Ebrei, dopo il ritorno dall'esilio di Babilonia. Il Kaddish viene recitato anche in occasione di lutti; il suo alto significato lo ha fatto inserire nei rituali di preghiera.

(8) Di Rabbi El'azhar si sa che visse qualche tempo a Costantinopoli e che morì in Palestina, a Safed, nell'anno 1600; autore del « Sefer Charedim » (il libro dei tementi di Dio), di un Commento al Trattato talmudico delle Benedizioni e alle Lamentazioni di Geremia.

(9) Cfr. Isaia cap. LX, 1-2.

(10) Le più antiche edizioni a stampa di questa poesia si trovano nel libro « Imré Binà » (I detti dell'intelligenza), Praga 1611, e nell'opera « Ketem Paz » (oro finissimo), Livorno 1795; fa parte di numerosi rituali moderni.

Abbiamo seguito talvolta le lezioni dei testi diversi da quello qui riprodotto, quando le abbiamo ritenute più conformi all'originale o più chiare.

Il testo è intessuto di espressioni bibliche e cabbalistiche, quest'ultime talvolta difficili a interpretare ed a rendere in lingua così lontana da quella in cui furono scritte. Anche per questo si è ritenuto offrirne una versione.

Le strofe sono di nove sillabe e portano in acrostico il nome dell'Autore.

(11) L'unzione era segno di regalità e di grandezza; con olio purissimo appositamente preparato venivano unti il Sommo sacerdote ed il Re.

(12) L'espressione ebraica, che è del Salmo XIV, 8, dà il senso di letizia, oltre che di elevazione; essa allude alla elezione di Shim'on bar Yochai, su cui lo spirito di Dio si posò più che sugli altri studiosi della Torà, fino a consentirgli di penetrarne più profondamente il senso.

(13) Esodo XXXIX, 30; Ezechiele - XXIV, 17.

(14) Cfr. Isaia II, 19. Questa strofa si riferisce al passo del Talmud (Trattato del Sabato, pag. 33) e della Pesiqta di Rav Kaana, dove è narrato che Rabbi Shim'on bar Yochai a causa delle persecuzioni religiose, fu costretto a vivere per tredici anni in una grotta. Qui egli ebbe le visioni dell'Altissimo e si dedicò allo studio della disciplina mistica penetrandone i più profondi misteri.

(15) Salmo XLV, 4.

(16) Esodo XXVI, 15.

(17) Giobbe VIII, 10.

(18) Nel Talmud (Trattato del Sabato, pag. 145) per dire che la Torà è soggetta a belle e svariate interpretazioni è scritto: « essi fanno dei germogli e dei fiori alla Torà ».

(19) Genesi I, 26.

(20) Nel testo riprodotto abbiamo « Ha-Sha'ra (alla porta); abbiamo seguito la lezione « Ha-Se'arà » (tempesta, turbine), che è in « Imre Binà ».

(21) Salmo LXV, 7.

(22) Ezechiele XXI, 8.

(23) Questa espressione è del Talmud (Trattato Chaghigà, pag. 143).

(24) Allude alla Rivelazione della Torà, perchè intercorrono sette settimane tra la festa di Pesach e la festa di Shavu'ot (delle settimane), in cui si commemora la promulgazione del Decalogo.

(25) Letteralmente: « che portano la lettera Shin ». Come noto, ai lati della casella del capo sono impresse a rilievo due Shin, una nella forma normale, l'altra a quattro punte. Questa ultima è di difficile interpretazione; i mistici la intendono come la vigilanza dell'Onnipotente sui quattro angoli del mondo.

(26) Cfr. Ezechiele XXVIII, 14. Il testo ha la parola Keruv, che comunemente significa « cherubino » ma può avere il senso più generale di « regalità, grandezza, elevatezza » e forse qui ha più probabilmente quello di studioso della dottrina cabbalistica, del Ma'asé Merkavà (cosmogonia), la quale con la parola Merkavà richiama il termine Keruv.

Il termine Mimshach è da noi tradotto « grande », conforme una radice amara « m-sh-ch » misurare, da cui deriva il termine mishnico « meshichà » (corda per misurare).

(27) Nel testo la parola *rum* (alzare) va letta *rom* (alto), in conformità del testo di Chabbakuk III, 10.

(28) Cfr. Isaia LVIII, 12. In altri testi troviamo « VE-AIN KORE' LAH ».

(29) I termini Urim e Tummin indicano oggetti o segni, posti sul pettorale portato dal Sommo sacerdote durante le funzioni.

(30) Yeudà Shemuel Abbash pare sia stato il primo a comporre in ebraico canti — come il presente — in endecasillabi, con due semivocali in mezzo, metro poi largamente adoperato in Italia.

(31) Il Poeta allude alle dieci prove cui fu sottoposto il patriarca Abramo, come detto nei Pirké Avoth (Massime dei Padri), cap. V.